manuales de capacitación **en radio popular**







Manual de Capacitación Nº6

el lenguaje popular



Asociación Latinoamericana
de Educación Radiofónica

Reelaboración presente edición

El Culebrón Timbal I Productora Escuela Cultural Comunitaria

Producción: Diego Jaimes - Gabriel Katz

Diseño Gráfico: Nahuel Croza - Diego Jaimes

Ilustraciones: Emilio Utrera - Luciana Amado - Eduardo Balán

Apoyo Edición

Angélica Rosas

Mónica Delgado

Néstor Busso

Impresión

Manthra Editores - Quito - Ecuador

manuales de capacitación **en radio popular**

el lenguaje popular



6

Para Presentarlos

Porque aunque parece que ya los conocen y es cierto, también es cierto que no los conocen. Entonces, vale la pena una presentación.

Así es. Se trata nuevamente de los conocidos Manuales de Capacitación de ALER. Sí. Después de los años de reflexión, debate, autocrítica y re-creación que trajo consigo el nuevo siglo, las voces pidiendo materiales para apoyar la práctica radiofónica diaria se multiplicaron. La expresión de la necesidad de contar con material impreso útil para mejorar el trabajo de producción y programación aparecía en todos los espacios: talleres, reuniones, visitas, asesorías.

Entonces nos decidimos y recuperamos la tradición. Volvimos a la primera serie de Manuales de ALER, elegimos de todos, ocho. Los ocho que encontramos de mayor utilidad en la práctica diaria de las radios. Aquí están. La cuestión es que son y no son.

Son, porque hemos partido de ellos, de sus contenidos básicos, de su formato básico, de su estructura básica. Es decir, hemos partido de la tradición y la herencia que hemos recibido, valiosa herencia. Pero como los tiempos cambian y cambió la época, hemos hecho un esfuerzo importante por actualizarlos en sus contenidos, en su formato, en su estructura y también en su gráfica.

Por eso, son los conocidos Manuales de ALER, pero hay que hacer un ejercicio de reconocimiento situándonos hoy, en nuestros contextos y en nuestras radios. Con certeza la familiaridad histórica de nuestra gente de radio con estos manuales hará que rápidamente se apropien de la nueva versión. Tenemos la certeza de que serán muy útiles y eso, precisamente, es lo que buscamos.

¡Que se los apropien y los disfruten!

NELSY LIZARAZO
SECRETARIA EJECUTIVA
ALER



¿QUIÉN ES EL IGNORANTE QUE MANTIENE QUE LA POESÍA NO ES NECESARIA A LOS PUEBLOS? HAY GENTES DE TAN CORTA VISTA MENTAL, QUE CREEN QUE LA FRUTA SE ACABA EN LA CÁSCARA. LA POESÍA, QUE CONGREGA O DISGREGA, QUE FORTIFICA O ANGUSTIA, QUE DA O QUITA A LOS HOMBRES LA FE O EL ALIENTO, ES MÁS NECESARIA A LOS PUEBLOS QUE LA INDUSTRIA MISMA, PUES ÉSTA LES PROPORCIONA EL MODO DE SUBSISTIR, MIENTRAS AQUELLA LES DA EL DESEO Y LA FUERZA DE LA VIDA.

JOSÉ MARTÍ

¿Por qué empezar esta cartilla sobre lenguaje popular con una cita de nuestro gran poeta latinoamericano?

José Martí fue, además de poeta, un luchador de la independencia de Cuba. Con el arma de la palabra, combatió al imperio norteamericano que se valía de sus armas de pólvora. El poeta nos dice que no solo con balas se libran las guerras: también se libran con nuestras palabras, nuestras voces, nuestras herramientas de comunicación.

En la radio popular peleamos día a día por una sociedad más justa y nuestra principal arma es la palabra. Con ella informamos, opinamos, recogemos las voces de nuestro pueblo y también cantamos, o difundimos las canciones de otros. En sus letras las palabras llegan directo al corazón y la razón de los oyentes y van entrelazando sus realidades con las nuestras. Dialogamos con palabras. Construimos identidad.



"Es necesario saciar el hambre de pan, pero también el hambre de belleza" escuchamos alguna vez. Y qué más belleza que la que podemos construir con el lenguaje popular. El lenguaje de la gente, el que escuchamos en el mercado, el de la conversación entre amigos, el del amor, el del trabajo, el de la reunión para organizar el encuentro de la semana próxima...



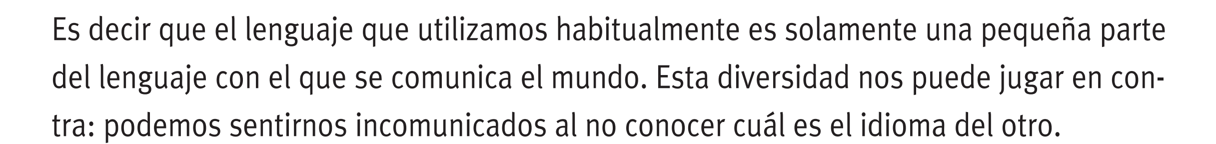


La palabra humana tiene forma de río: siempre encuentra un cauce por donde seguir su rumbo. No hay silencio que la calle, no hay mano que tape su boca. Si hay necesidad de decir, hay lenguaje. Sin él dejaríamos de ser humanos.

Eduardo Galeano

En estos tiempos, vemos cómo los medios de comunicación empobrecen el lenguaje. Cuando no son los informativos que utilizan siempre los mismos términos acartonados, son los programas que gritan, exageran cada frase y nos hacen hablar con términos que no son los nuestros. Los académicos nos explican el mundo con palabras que no entendemos y cuando terminan estamos más confundidos que antes. A veces lo culto se confunde con lo complicado.

SEGÚN LA UNESCO



Existen en el mundo más de 6500 lenguas
3.000 de ellas corren riesgo de desaparecer (casi la mitad)
9 de cada 10 no aparece en Internet

Es decir que el lenguaje que utilizamos habitualmente es solamente una pequeña parte del lenguaje con el que se comunica el mundo. Esta diversidad nos puede jugar en contra: podemos sentirnos incomunicados al no conocer cuál es el idioma del otro.

Aunque a decir verdad, a veces no logramos entendernos con quienes hablan nuestro propio idioma. Y no solamente por los modismos regionales. El che, el vos, el tú, o las distintas formas de nombrar las cosas pueden aprenderse si tenemos la intención. El problema es cuando la dificultad para entendernos se da por soberbia, o por discriminación. O por cuestiones de poder.

El lenguaje académico muchas veces discrimina. El pobre no comprende el índice de pobreza. Muchas veces el campesino no entiende al agrónomo. El acusado por un delito no entiende a su propio abogado. Y muchas veces nuestras audiencias no entienden nuestro lenguaje, a veces tan rebuscado...



Pero no siempre fue así

Érase una vez cuando el pan era pan, cuando el vino era vino. Cada cosa tenía su nombre, uno sólo. No existían por un lado las palabras refinadas de la gente culta y por el otro lado las palabras cotidianas de la gente vulgar. No existían siquiera las malas palabras, las llamadas vulgaridades o groserías. Porque todas eran vulgares. Pero llegó un tiempo en que un grupito se puso encima de los demás y comenzó a hablar distinto.



Las conquistas

La dominación de un idioma sobre otro se debe en buena parte a las conquistas. Los vencedores ganaban nuevos territorios y les imponían su dominación económica, sus leyes, su política, su cultura, su lengua.

Así pasó con todos los imperios: el romano, el español, el inglés. Y en un mismo territorio se llegaron a hablar dos idiomas distintos: la lengua dominante del conquistador y las lenguas nativas de los pobladores originarios. Los idiomas oficiales siempre se impusieron por la fuerza.

En América el español y el portugués se impusieron a palo limpio. La mayoría de nuestras lenguas nativas fueron arrasadas. Aquí no se dio ningún "encuentro de culturas" ni hubo mestizaje de idiomas, como había pasado en la misma España. (El idioma castellano es hijo del latín, del árabe y de otras lenguas ibéricas).



La escritura

En Egipto y China, Babilonia y Roma, los ricos fueron acumulando más riquezas y conquistando más pueblos, para comerciar con ellos y explotarlos mejor. Para organizar la economía y controlar a tanta gente, ya no bastaban los ejércitos. Se necesitaban otros instrumentos. Así nació la escritura. Los números servían para contar las ganancias y recordar las deudas. Y las letras, para escribir las leyes y los mitos que toda la población tenía que obedecer. Había nacido la lengua escrita.

Desde su inicio fue un instrumento de dominación y de control de los poderosos sobre la gran masa del pueblo. El pueblo pobre no tenía ni tiempo ni dinero para aprender a escribir.



LA ESCRITURA ERA UN PRIVILEGIO DE LOS NOBLES, DEL CLERO, DE LA ÉLITE DOMINANTE.

La escuela

Hasta hace no mucho tiempo, la escuela era privilegio de unos pocos: los hijos de las clases pudientes. El 90% de la población eran analfabetos. Fue con la era moderna que nació la escuela para pobres. La economía industrial necesitaba obreros más instruidos. Los pobres tenían que aprender a leer y escribir y calcular, para poder manejar mejor las nuevas técnicas.

Claro, la escuela trajo muchas cosas buenas...Pero no fue un medio para dar más valor a la cultura del pueblo. Al contrario, sirvió más bien para extender y naturalizar la cultura y el punto de vista de los poderosos. En la escuela se enseñaba la historia oficial, la geografía oficial...Y hasta en el último rincón del país se imponía la lengua oficial.



HOY EN VARIOS PAÍSES SE AVANZÓ MUCHO EN CAMBIAR ESTA SITUACIÓN, INCORPORANDO CONTENIDOS MÁS CERCANOS A LA HISTORIA DE LOS PUEBLOS OPRIMIDOS. AUNQUE TODAVÍA HAY MUCHO CAMINO POR RECORRER...

Los medios de comunicación

EN ESTA SERIE DE MANUALES PODRÁS ENCONTRAR MÁS INFORMACIÓN PARA PENSAR EN EL ROL DE LOS MEDIOS MASIVOS EN NUESTRA SOCIEDAD ACTUAL.

La radio, el cine, la televisión y medios electrónicos hicieron su aparición entre fines del sigo XIX y sobre todo en nuestro moderno siglo XX.

Pensados originalmente como medios para informar sobre la realidad, para entretener a la gente, y como una forma de difundir la cultura, cada vez más se convirtieron en instrumentos comerciales. Los medios masivos de comunicación sirven más para vender heladeras o paquetes turísticos que para enriquecer nuestra mirada del mundo.

Los medios masivos son los principales legitimadores de hechos e ideas: determinan qué es o no es noticia; establecen lo que se debate en la oficina, en el almacén, en la familia.



También son los grandes y principales proveedores de entretenimiento. Y a través de ellos también se propaga la cultura de los poderosos; se impone a todo el país el vocabulario, la pronunciación, el tono de la lengua oficial: la correcta, la única que se permite.

Es la lengua de la élite que se impone al pueblo.
Es la lengua de la ciudad que se impone al campo.
Igual como la lengua de la madre patria se imponía a las colonias.



En la radio ocurre lo mismo.

En general las emisoras que transmiten en América Latina son comerciales y están al servicio de las minorías privilegiadas.

La mayoría de los que trabajan en estos medios de comunicación provienen de los sectores populares. Sabían y todavía saben hablar como habla la gente común.

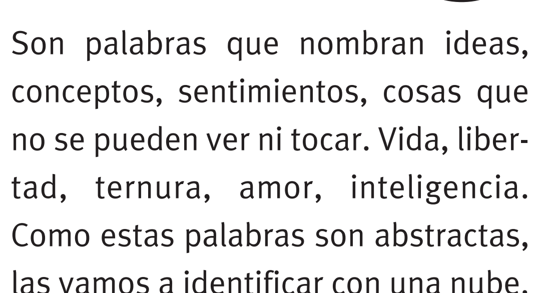
Pero incorporaron palabras y modos del lenguaje dominante sin preguntarse qué sentido tienen.

Las palabras

Los verbos

Son palabras que expresan generalmente las cosas que hacemos, las acciones: amar, comer, trabajar, jugar, compartir. Por eso las vamos a identificar con un martillo.

Los sustantivos abstractos



Son palabras que nombran ideas, conceptos, sentimientos, cosas que no se pueden ver ni tocar. Vida, libertad, ternura, amor, inteligencia. Como estas palabras son abstractas, las vamos a identificar con una nube.

Los adjetivos

Son palabras que califican a los sustantivos, que describen sus cualidades: Pantalón verde, perro rabioso, deuda externa. Como todos los adjetivos describen o pintan los sustantivos, los vamos a representar con un pincel.

Los sustantivos concretos

Son palabras que nombran a personas, animales, cosas concretas materiales. Cosas que existen en la realidad, que se pueden tocar, ver, oler, morder. Perro, papa, tierra, niño, mujer, árbol, piedra. Por eso las vamos a identificar con un ladrillo.

Ejercicio de comparación

Ahora vamos a hacer una pequeña prueba para ver como cambia el idioma castellano según lo hablen personas de distintos ámbitos de nuestra sociedad: una vecina de un barrio y un periodista profesional.

El pibe se cayó al pozo ayer a la noche, nadie sabe qué pasó. Estaba jugando a la pelota con su hermano, parece que le habían regalado la pelota el día de Reyes, y dicen que la pelota se le fue para la esquina donde estaban arreglando la luz. Esa esquina es brava, de noche, por eso hay que arreglarle el farol y las lámparas para que no vengan los ladrones del fondo y te saquen algo. Y dicen que como estaba oscuro el pibe no vio el pozo y se cayó hasta el fondo nomás. El médico dice que se va a salvar, está bien atendido en el Hospital de San Jorge.

Autoridades municipales informaron recientemente de un accidente ocurrido en las afueras de la ciudad, donde un niño debió ser hospitalizado a causa de las heridas provocadas por su caída en un pozo de la empresa de alumbrado público. La iluminación era deficiente y nadie estaba a cuidado del susodicho, cayendo a 3 metros de profundidad. Autoridades del nosocomio aseguran que su diagnóstico es positivo. Hasta el momento no se han registrado testigos del hecho, que podría perjudicar gravemente a la empresa, que por ley debe tomar los recaudos necesarios de protección y seguridad de las obras que tiene a su cargo. Los técnicos responsables declararán próximamente.

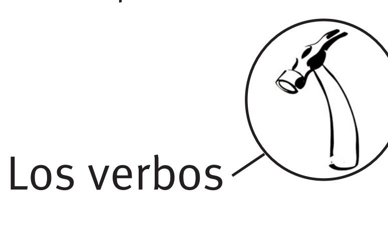
PODEMOS DECIR QUE, EN GENERAL:

LOS PROFESIONALES, CUANDO ESCRIBEN, UTILIZAN MUCHÍSIMOS MÁS SUSTANTIVOS ABSTRACTOS Y ADJETIVOS.

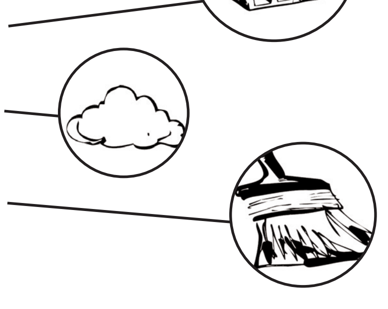
MIENTRAS EL PUEBLO, COMO YA VIMOS, UTILIZA MUY POCAS DE ESAS MISMAS PALABRAS.



En el primer caso, hablamos del lenguaje que habla la gente, el lenguaje cotidiano, oral de la gente. Le llamamos lenguaje popular. En el segundo, no. Podemos comprobarlo si reemplazamos a las palabras con sus dibujos corres pondientes.



Los verbos



Los sustantivos concretos

Los sustantivos abstractos

Los adjetivos

La mujer del pueblo utilizó:

23 verbos

21 sustantivos concretos

2 sustantivos abstractos

2 adjetivos

El periodista utilizó:

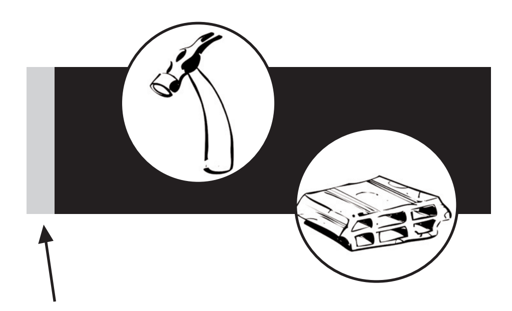
13 verbos

5 sustantivos concretos

18 sustantivos abstractos

4 adjetivos

Si ponemos esto en porcentajes, resulta el siguiente cuadro:



Solamente un 8% son adjetivos y sustantivos abstractos (uno de cada diez).

De las 48 palabras que usa la mujer, casi en su totalidad son verbos y sustantivos concretos (48% y 44% respectivamente, que sumados dan 92%).



Con el periodista ocurre exactamente lo contrario. De las 40 palabras que usa, más de la mitad son sustantivos abstractos y adjetivos. Curiosamente también un 50 por ciento. Pero al revés.

Las diferencias

Estamos ante dos tipos diferentes de lenguaje. La mujer y el periodista han buscado sus palabras en dos fuentes diferentes. Ella ha buscado sus palabras en el habla de su pueblo. Usa un lenguaje popular hablado. El ha buscado sus palabras en los libros. Usa un lenguaje profesional escrito.

Desde luego estos porcentajes solo valen para los dos textos utilizados. Habría que investigar entre mucha gente y en culturas diferentes...

EN EL LENGUAJE POPULAR HABLADO ABUNDAN LOS SUSTANTIVOS CONCRETOS Y LOS VERBOS Y ESCASEAN LOS SUSTANTIVOS ABSTRACTOS Y LOS ADJETIVOS.

EN EL LENGUAJE PROFESIONAL ESCRITO ABUNDAN LOS SUSTANTIVOS ABSTRACTOS Y LOS ADJETIVOS Y ESCASEAN LOS SUSTANTIVOS CONCRETOS Y LOS VERBOS.

DOS DE CADA TRES PALABRAS QUE UTILIZA EL LENGUAJE POPULAR NO LAS UTILIZA EL PROFESIONAL. Y DOS DE CADA TRES PALABRAS QUE UTILIZA EL PROFESIONAL NO LAS UTILIZA EL POPULAR. SON DOS IDIOMAS DISTINTOS DENTRO DEL MISMO IDIOMA.

¿A qué se debe esta diferencia tan chocante entre el lenguaje del pueblo y el lenguaje académico?

Los sectores populares son los trabajadores, los integrantes de las organizaciones sociales, los grupos que defienden causas como el medio ambiente, los derechos de las mujeres, de los niños, niñas y adolescentes, de los afectados por la contaminación, los gays y lesbianas... es la gente que de la mañana hasta la noche está en movimiento: accionando. Por eso tienen un vocabulario activo. Por eso usan muchos verbos. Incluso aquellos que no están organizados, los ciudadanos y ciudadanas "de a pie".



Estos grandes sectores sociales tampoco tienen el tiempo ni las ganas para adornar tanto las cosas. Al pan pan y al vino vino. El pueblo trabaja con cosas concretas y materiales; con tierra, plantas, ladrillos, vacas, ropa mojada y ollas calientes. Por eso, usa muchos sustantivos concretos. El pueblo usa pocos sustantivos abstractos.

Entre los profesionales, los intelectuales, las clases medias o altas, ocurre exactamente lo contrario.

Los verbos

El lenguaje popular usa muchos verbos. Pero esto no quiere decir que todos los verbos son de uso popular

El pueblo por lo general usa los verbos simples, cortos, de pocas sílabas:

Ver, dar, trabajar, caminar, cocinar, viajar.



Pero cuando los verbos son compuestos hay que prestar atención.

Muchas veces estos verbos comienzan con un prefijo:

SUB estimar, PRE establecer, ANTE poner, INTER actuar.

Otras veces los verbos son derivados de sustantivos abstractos:

MODificar	SISTEMATizar	CONTEXTUALizar	CONDICIONar
(modo)	(sistema)	(contexto)	(condición)



ESTAS TERMINACIONES NOS DAN LA SEÑAL DE PELIGRO.

PERO, POR SUPUESTO, NO HAY REGLAS SIN EXCEPCIÓN. TAMBIÉN LA GENTE USA CORRIENTEMENTE PALABRAS COMO "LIBERTAD, RIQUEZA, GORDURA..." EL SENTIDO COMÚN TE AYUDARÁ A DISTINGUIR LO QUE VA Y LO QUE NO VA.



Los sustantivos abstractos

Vimos que el pueblo utiliza pocos sustantivos abstractos. Y los que utiliza son generalmente simples, relacionados con su vida diaria, casi concretos para él.

Muerte, miseria, amor.

El pueblo utiliza mucho menos los sustantivos abstractos compuestos, los que derivan de un adjetivo o de un verbo. A estos se los conoce por sus terminaciones.

ad: lealtad, potestad, capacidad, inmensidad.
ancia: constancia, circunstancia, beligerancia.
encia: consistencia, vivencia, coherencia, eminencia.
ez: madurez, desnudez, testarudez.
eza: nobleza, proeza, viveza, belleza.
ía: estadía, valentía, ideología, utopia.
ión: congestión, desunión, misión.
ción: absolución, proyección, evangelización.
ismo: cataclismo, capitalismo, materialismo.
miento: acatamiento, planeamiento, condicionamiento.
sis: simbiosis, crisis, catarsis.
tud: pulcritud, negritud, rectitud.
ura: premura, cordura, amargura

Los adjetivos



El pueblo usa pocos adjetivos.
Utiliza generalmente los simples y relacionados con las cosas que ve a su alrededor.

BUENO FEO ROJO HARAGÁN

La gente casi no utiliza adjetivos compuestos, los que derivan de verbos o de sustantivos. A estos se los conoce también por sus terminaciones.

al: sideral, estructural, umbilical.
able: afable, realizable, imaginable.
ario: centenario, sumario.
ático: enfático, antipático, catedrático.
ante: beligerante, litigante, impactante.
az: voraz, locuaz, veraz.
il: pueril, viril, senil.
ible: ineludible, digerible, incorregible.
ista: perfeccionista, machista, integrista.
ivo: permisivo, llamativo, imperativo.
orio: ilusorio, promisorio, migratorio.
ticio: ficticio, subrepticio, acomodaticio.

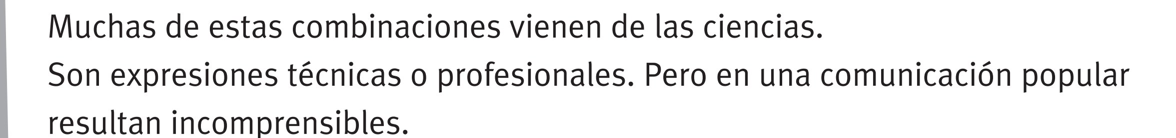
ENTRE ESTOS ADJETIVOS HAY ALGUNOS QUE TODOS USAMOS:

POSIBLE, IMPORTANTE, SIMPÁTICO, CAPAZ.

PERO COMO REGLA, HAY QUE TENER CUIDADO CON ELLOS.
LA MAYORÍA DE ESTOS ADJETIVOS SE ALEJAN DEL LENGUAJE POPULAR

Sustantivos abstractos y Adjetivos derivados

El asunto se complica cuando se combinan en una misma expresión en una misma expresión uno o más sustantivos abstractos y adjetivos derivados:

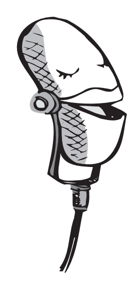


LA PRENSA, LA RADIO -TAMBIÉN LA RADIO POPULAR-, Y HASTA EN NUESTRAS CONVERSACIONES MUCHAS VECES UTILIZAMOS ESTOS RECURSOS QUE PUEDEN DIFICULTARNOS LA COMUNICACIÓN.



Muchas de estas combinaciones vienen de las ciencias.
Son expresiones técnicas o profesionales. Pero en una comunicación popular resultan incomprensibles.

Otras combinaciones son una simple pedantería.



¿POR QUÉ DECIR "SELECCIÓN MUSICAL" SI ES MÁS FÁCIL DECIR "CANCIÓN"?

¿POR QUÉ DECIR "EL VITAL LÍQUIDO" EN LUGAR DE DECIR "AGUA"?



Actividades sugeridas para el trabajo con sustantivos, adjetivos y verbos

1.- A partir de un texto dado, resaltar con diferentes colores los sustantivos, los adjetivos y los verbos.

2.- Definir a un personaje a través de adjetivos.

3.- A partir de un hecho sucedido en el barrio redactar la noticia en formato radial, primero desde un lenguaje popular y luego en lenguaje profesional.

4.- Construir frases con distinto número de palabras: cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve.

5.- Cambiar el orden de las palabras de una frase.

6.- Describir a un personaje con un adjetivo, luego con dos y terminar con tres adjetivos.

7.- Escribir sobre historietas gráficas que hayan leído.

8.- Ponerle títulos a diversas fotos.

9.- Juego de repetición: El primer participante expresa una palabra, mientras que el segundo repite la palabra anterior agregando una nueva.

10.- Resumir cuentos y lecturas (Contando lo esencial).



LES PROPONEMOS ESTOS EJERCICIOS PARA EJERCITAR EN GRUPO ALGUNOS ELEMENTOS QUE ESTAMOS VIENDO EN ESTE MANUAL.

Las jergas

Cada ciencia o profesión tiene sus palabras típicas. Estas palabras se entienden perfectamente entre colegas. Pero para la mayoría del pueblo resultan extrañas.

En la actualidad los medios de comunicación son cada vez más monopólicos y suelen estar alejados de las mayorías. Los trabajadores de estos medios tienen más respeto a los profesionales que al pueblo que los escucha. Y entonces utilizan también todas estas jergas. Esto se agrava cuando se buscan las informaciones entre las "voces autorizadas". Y casi nunca entre la gente sencilla.

Para nosotros el primer respeto es con el pueblo que nos escucha, atendiendo las diversidades culturales y siendo conscientes del derecho de la gente común a comprender lo que se dice.









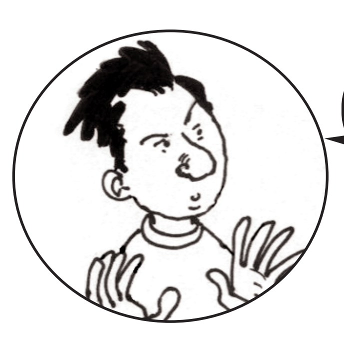






El pueblo, si conoce mejor este tipo de lenguaje más técnico, puede usarlo como un instrumento para conocer y desenvolverse en el campo de las ciencias, de la vida profesional, de la política. Y, en la medida en que el pueblo aprenda a manejar este lenguaje, en lugar de ser un arma en su contra, será arma en sus propias manos.

Todo depende de cómo la gente va aprendiendo este lenguaje. Se trata de comunicarnos. Y para eso vamos a partir desde donde la gente está.





Por eso en una radio popular, cuando se necesitan usar palabras técnicas, se deben explicar. Por ejemplo cuando se citan palabras como: "deuda externa", "bolsa de valores", "ecumenismo" ó "exclusión social" se pueden dar ejemplos de la vida cotidiana y comparar con otras situaciones más palpables.

Las frases

El policía le disparó tres tiros. Siempre lo mismo. Disparan y después preguntan. Yo lo conocía al Pipo desde gurí*, nomás. Dejó la escuela para trabajar con la caña. Su papá se fue a la ciudad porque estaba sin trabajo y nunca volvió. La mamá no podía cuidarlo, con los otros 5 hermanitos. Lo que pasa que en la calle aprendés cosas malas. Si no tienen quien los escuche terminan mal. No es el primero que conozco. Alguien tendría que hacer algo.

gurí: niño

Desde el punto de vista sociológico, podemos dar cuenta que los útimos estudios reflejan que la población juvenil propende mayoritariamente a desarrollar estrategias de supervivencia que van cruzando las fronteras de la ley, entonces la marginalidad se profundiza y tiene para los sujetos, como consecuencia, la imposibilidad de acceder a niveles de vida acordes con el denominado índice de desarrollo humano, una nueva concepción del desarrollo que no tiene en cuenta solamente aspectos socioeconómicos sino también culturales y de la vida cotidiana.





Pues bien, estos dos textos tienen exactamente la misma cantidad de palabras: 84.

11

El primer texto tiene 11 puntos. Es decir, tiene 11 oraciones cortas. La oración más larga tiene 13 palabras. Otras, 4 o 5 nomás.
Las frases son sencillas. Hay pocas o ninguna frase subordinada (cuando una frase completa la principal en la misma oración).
Cada oración tiene una sola idea.
Las ideas van en orden de los hechos.
No se usan frases incidentales (que se apartan de la frase principal)

1

El segundo texto tiene un solo punto final. Tiene la misma cantidad de palabras que el anterior, sin embargo parece más largo.
Es una oración compuesta: una frase principal y varias frases subordinadas.
Las combinaciones de sustantivos abstractos con adjetivos derivados nos complican aún más la vida.
Las ideas no siguen necesariamente el orden natural de los hechos.
Varias veces se dan explicaciones que se salen de la idea frase principal, son las llamadas: frases incidentales.

EL TEXTO POPULAR ES FÁCIL DE ENTENDER, TANTO PARA SER LEÍDO COMO PARA SER ESCUCHADO.



El texto más técnico causa cansancio. Al final ya uno no sabe lo que se dijo al principio. El oyente ha perdido el hilo que une la idea principal. La acumulación de ideas difíciles provoca también una gran confusión. El resultado de este enredo de palabras es el aburrimiento, la distracción y... cambiar de emisora.



A todos los que han estudiado en el colegio o en la universidad, nos enseñaron a escribir palabras y textos **para ser leídos**, no para ser escuchados.

Porque la señora del pueblo nos HABLÓ, nos contó su experiencia.
Y el profesional nos ESCRIBIÓ sus ideas.
Es decir, la primera está usando un LENGUAJE HABLADO
y la segunda está usando un LENGUAJE ESCRITO.
Y ocurre que el LENGUAJE HABLADO y el LENGUAJE ESCRITO
son huevos de distinto nido.

Tenemos, pues, que aprender a escribir de otra forma. A escribir para ser escuchados. A escribir guiones, notas, gacetillas de prensa ó comentarios, como si estuviéramos escuchando en nuestra cabeza el lenguaje hablado de la gente sencilla.



LENGUAJE HABLADO



ES MÁS PERSONAL

Nace en la conversación con otros.
Las reacciones del otro influyen en el lenguaje.

ES MÁS CALIENTE

Emotivo, busca la relación con el otro, se expresa con las manos, con los ojos con todos los sentidos.

ES MÁS SUELTO

Más libre, da vueltas, avanza y retrocede se equivoca y se corrige sobre la marcha.

LENGUAJE ESCRITO



ES MAS SOLITARIO

Nace en la soledad de la mesa de trabajo y no toma en cuenta las posibles reacciones.

ES MÁS FRIO

Le preocupa la palabra precisa, la expresión correcta.

ES MÁS ORDENADO

Más cuadrado sujeto a las normas de la gramática y de la puntuación. Avanza de forma metódica.

¿CÓMO VAMOS A CONSTRUIR LAS FRASES CUANDO ESCRIBAMOS PARA LA RADIO?

Vamos a usar frases cortas. No más de 20 palabras por frase. Y, de paso, vamos a eliminar muchas comas y punto y coma.

Vamos a reducir lo más posible las frases subordinadas. No más una o dos, si es necesario usarlas.

Ponemos las frases en orden de importancia. Por eso, las subordinadas irán normalmente detrás de la frase principal.



En el lenguaje popular no usamos las frases incidentales, las que se alejan del orden de las ideas. Por eso vamos a eliminar los guiones y los paréntesis. Si es necesario explicar algo sobre la marcha, lo haremos en una frase aparte.

Nuestras frases irán en un orden lógico. Primero el sujeto, luego el verbo y después los complementos.

EN VEZ DE:

CASTIGO A LOS CULPABLES, PIDIERON LAS MADRES DE LAS VÍCTIMAS



ES MEJOR DECIR:

LAS MADRES DE LAS VÍCTIMAS PIDIERON CASTIGO A LOS CULPABLES

De lo soso a lo sabroso

Hasta ahora hemos realizado un trabajo de limpieza: hemos trabajado sobre las palabras difíciles y recortado las frases complicadas. Pero el lenguaje popular no es un lenguaje simple o pobre. No es sólo sacar la mala hierba.



En realidad, el lenguaje popular, el que hablan las mujeres y los hombres de la calle, es la fuente de donde beben todos los demás lenguajes. Es la matriz de donde debería nacer el lenguaje escrito y la lengua oficial.

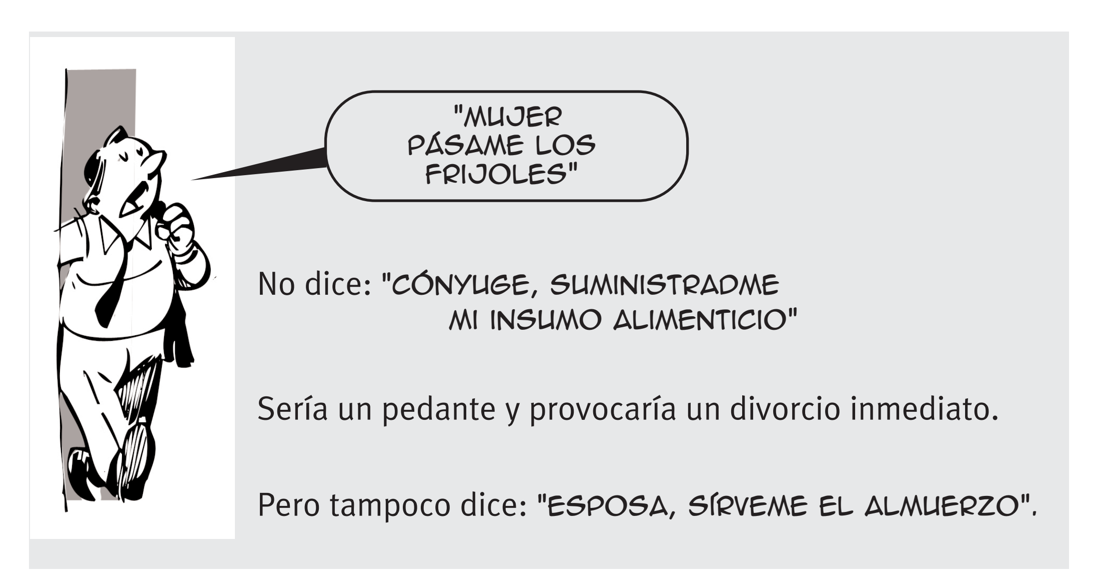


El lenguaje popular está lleno de colorido y de sabor. Cuando un viejo campesino habla, sus palabras son un desfile de imágenes, de giros, de picardía, de expresiones ingeniosas.

Ese viejo no tiene necesidad de estudiar este manual. Somos nosotros, los formados (¿o deformados?) en la escuela, los que tenemos que redescubrir la riqueza del lenguaje popular.

Imágenes

El pueblo no usa muchos adjetivos. Pero si utiliza muchos ejemplos, expresiones concretas, palabras que se ven, que se tocan: IMÁGENES



No dice: "CÓNYUGE, SUMINISTRADME MI INSUMO ALIMENTICIO"

Sería un pedante y provocaría un divorcio inmediato.

Pero tampoco dice: "ESPOSA, SÍRVEME EL ALMUERZO".



Por falta de gracia, también aburriría a su mujer.
Y su comida sería también desabrida como su lenguaje.
dice: "MUJER PÁSAME LOS FRIJOLES"

Al decir "frijoles" estamos traduciendo el concepto de "comida" a una imagen concreta, tomada de la vida diaria. Claro "frijoles" será en el Caribe. En cada país de nuestra América será otra la palabra usada.

"LA NOCHE ERA UNA BOCA DE LOBO (SE ESCUCHA AULLIDO). EL VIENTO HELADO SILBABA ENTRE LOS MATORRALES. EN ESO, UNOS PASOS (EFECTO)... UNA VEZ MÁS, LA MUJER DEL BOSQUE SALÍA DE RECORRIDA EN SU VENGANZA CONTRA LOS HOMBRES QUE MALTRATAN A SUS ESPOSAS..."

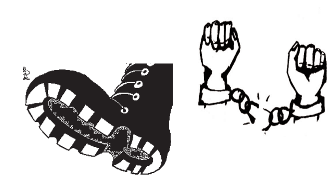
Pero el pueblo siempre encuentra una palabra concreta para decir un concepto.

Por más que la señora traiga una pata de pollo o una ensalada, estas comidas son también "frijoles". Las imágenes no hacen otra cosa que generalizar a partir de un caso concreto.

Diremos también:



Monedas en vez de dinero
Cadenas en lugar de esclavitud
Canas en lugar de sabiduría
Botas en lugar de militares



En la radio, entonces, hablaremos en imágenes.



Es decir, hablaremos a la imaginación del oyente.
Le haremos ver a través de la oreja.



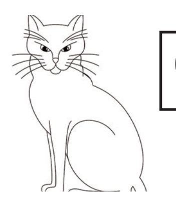
Otra manera de jugar con las imágenes es añadir dos o tres ejemplos concretos a un concepto general, para ilustrarlo.

En vez de **ANIMALES DOMESTICOS**:









GATO

¿Cuál de estas dos expresiones será más radiofónica? La segunda, claro. Hablando con ejemplos concretos, aterrizamos los conceptos. Este recurso es semejante al de las fotos en una revista o las ilustraciones de este manual.

No digas solamente



Alimentación ➡ AGREGALE semilla, abonos, veneno...

Insumos agrícolas ➡ AGREGALE pan, arroz, leche...

COMPARACIONES

A la gente le encanta comparar las cosas. Desde la Antigüedad, los pueblos comparaban a los semejantes con animales, a las estrellas con osos y balanzas, y a sus dioses con atletas o mujeres vengativas. Comparando, fueron descubriendo el mundo.

TRABAJA COMO UNA MULA
ROJO COMO UN TOMATE



A veces, no se usa el "como", sino que se compara directamente. Estamos usando la metáfora.

PEDRO ES UN AVIÓN
JUANITA ES UNA LOCOMOTORA

Las comparaciones son muy útiles para explicar temas que pueden ser complicados, por ejemplo de economía o de política.

LOS EMPRESARIOS CORRUPTOS, CON VAMPIROS

LA ECONOMÍA DEL PAÍS, CON UN CORRAL DE VACAS FLACAS

LAS ELECCIONES, CON UN RING DE BOX

EN LUGAR DE DECIR: EL PRESUPUESTO MILITAR ASCIENDE A MIL MILLONES DE DÓLARES, PODEMOS DECIR QUE CON ESE MISMO DINEROS SE PODRÍAN HABER CONSTRUIDO 20 HOSPITALES BIEN EQUIPADOS... O PODRÍA COMER DURANTE CINCO AÑOS TODA LA POBLACIÓN DEL PAÍS.

EN LUGAR DE DECIR: EL 82 POR CIENTO DE LA POBLACIÓN BRASILEÑA, DIREMOS:

CUATRO DE CADA CINCO BRASILEÑOS

Figuras, giros y regionalismos

En su lenguaje, el pueblo busca siempre pintar las cosas.

No decimos "cometí un error" sino "metí la pata"
No decimos "me rindo" sino "tiro la toalla"
No decimos "me engañan" sino "me toman el pelo"

Estas expresiones van pasando de generación en generación, y se repiten en las conversaciones cotidianas.

Y también existen los "regionalismos", es decir, formas de expresarse dentro del idioma que nos hablan de distintos países, o de distintas regiones dentro de un país.









MUCHOS DE ESTOS GIROS VIENEN DE LOS IDIOMAS NATIVOS, DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS. O SEA QUE SON MÁS ANTIGUOS QUE EL PROPIO CASTELLANO. LO MISMO PASA CON LA PRONUNCIACIÓN, LA ACENTUACIÓN, Y EL ARMADO DE LAS FRASES.

¿Cómo tratar estos regionalismos en la radio?

Depende del formato. Siempre que esté presente la voz directa de la gente, el vivo y directo, el lenguaje regional estará bien presente. Igual que en los radioteatros, donde cada personaje es pintado según su personalidad, oficio, carácter, etc. Igualmente en las entrevistas, la conducción de radio revistas, la animación de festivales, por ejemplo.

USAREMOS UN CASTELLANO MÁS UNIVERSAL EN PRESENTACIONES, CUÑAS DE IDENTIFICACIÓN, NOTICIAS DEL INFORMATIVO, EN LA LOCUCIÓN DE PROGRAMAS MUSICALES.



Expresiones nuevas

Hay giros que no vienen de la cultura de nuestros antepasados, sino que son adoptados por grupos juveniles, en su mayoría, en general en sus grupos de pares. Los medios de comunicación masivos transmiten muchos de estos términos también.

Loco, pana, chabón, pelao, gallo, son algunas de estas palabras, que muchas veces desconciertan a quienes no forman parte de estos grupos (en general los adultos y mayores).

Ellas forman parte del lenguaje de estos grupos, que generalmente están en nuestras emisoras con sus programas y espacios.

ATENCIÓN: BIEN USADO, EL LENGUAJE REGIONAL PUEDE SER APROPIADO PARA LAS CUÑAS Y PIEZAS ARTÍSTICAS QUE IDENTIFICAN A LA RADIO.



Las radios populares son espacios de pertenencia para ellos, y esto es muy bueno. No hay que asustarse con estos giros, sino tomarlos como elementos que comunican a las nuevas generaciones.

Respecto de los formatos, en general se incluyen bien en los más amenos y distendidos, en los musicales, radio teatros, etc.

El lenguaje "gringo"

Okay, brother, sándwich, y muchas otras palabras, nos vienen dados por la influencia de la cultura extranjera, sobre todo norteamericana. La publicidad y el marketing, que todos los días nos llega a través de la televisión, la radio, Internet, la prensa, los anuncios callejeros, presenta todo lo que es del "Primer Mundo" como lo bueno y aceptable. De tanto escuchar esas palabras, se nos van "pegando" y se incorporan a nuestro lenguaje.







Es cierto que el idioma está en constante cambio. No podemos tener una forma de hablar siempre igual. Esta influencia puede ser negativa, si se reemplazan palabra que son nuestras como si éstas fueran de menor calidad.

Es importante entonces cuidar nuestro lenguaje, nuestra propia forma de hablar, tratando que no se pierdan formas de hablar que nos identifican como pueblo, como país, como latinoamericanos. Nadie tiene que sentirse menos por hablar "popularmente", ni sentir que es mejor por usar términos extranjeros.

Refranes

Los refranes son también expresiones o giros típicos, que cuentan con una gran sabiduría popular. Son grandes amigos de la radio.
Generalmente son de dos partes, y a veces tienen rima:

A lo hecho, pecho.
Ojos que no ven, corazón que no siente.
En casa de herrero, cuchillo de palo.
Muerto el perro, se acabó la rabia.



Es importante usarlos, ya que son conocidos y reconocidos por todos los públicos. Y se aplican a muy distintas circunstancias. Si nos fijamos, están hechos de sustantivos concretos y de verbos activos. Como el lenguaje popular del que venimos hablando en este manual.

Pero atención. Hay un problema con muchos refranes, y es que en ellos también aparecen ideas autoritarias, verticalistas, más propias de los poderosos. En muchos refranes se expresan prejuicios que no es conveniente seguir difundiendo.

Por ejemplo:

EL QUE NADA TIENE, NADA VALE

DONDE MANDA CAPITÁN, NO MANDA MARINERO

CUANDO LAS MUJERES HABLAN, LAS GALLINAS MEAN



Incluso, muchos refranes nos hablan de un mundo quieto, estático, que no se puede cambiar:

DE TAL PALO, TAL ASTILLA

MÁS SABE EL DIABLO POR VIEJO QUE POR DIABLO

ENTONCES ¿QUÉ HACEMOS CON LOS REFRANES? ¿LOS USAMOS O NO?

Claro, por supuesto. Porque nos sirve para ilustrar muchas situaciones cotidianas. Porque también nos sirve para criticarlos y cambiar una forma de pensar verticalista o autoritaria.

Juego de refranes

¡NO VALE MIRAR LAS RESPUESTAS ANTES DE TIEMPO!

Ahora ia jugar! Te proponemos que identifiques qué refrán (lenguaje popular) se esconde detrás de cada una de estas frases dichas en lenguaje abstracto.

1. EL GLOBO OFTÁLMICO DEL POSEEDOR TORNA OBESO EL BRUTO VACUNO.

2. RELÁTAME CON QUIÉN DEAMBULAS Y TE MANIFESTARÉ TU IDIOSINCRASIA.

3. EL RUMIANTE CÉRVIDO SIEMPRE PROPENDE AL ACCIDENTE OROGRÁFICO.

4. NO EXISTE ADVERSIDAD QUE POR SINECURA NO SE TRUEQUE.

5.MÁS VALE PLUMÍFERO VOLADOR EN FOSA METACARPIANA, QUE SEGUNDA POTENCIA DE DIEZ PULULANDO POR EL ESPACIO.

7. CRUSTÁCEO DECÁPODO QUE PIERDE SU ESTADO DE VIGILIA ES ARRASTRADO POR EL ÍMPETU MARINO.

8. A EQUINO OBJETO DE UN OBSEQUIO NO SE LE AQUILATAN LAS PIEZAS ODONTOBLÁSTICAS.

9. LA AUSENCIA ABSOLUTA DE PERCEPCIÓN VISUAL TORNA INSENSIBLE AL ÓRGANO CARDÍACO.

10. QUIEN A UBÉRRIMA CONÍFERA SE ADOSA, ÓPTIMA UMBRÍA LE ENTOLDA.

11. A PERTURBACIÓN CICLÓNICA EN EL SENO AMBIENTAL, ROSTRO JOCUNDO.

12. H2O QUE NO HAS DE INGURGITAR, PERMÍTELE QUE DISCURRA POR SU CAUCE.

13. OCÚPATE DE LA ALIMENTACIÓN DE LAS AVES CÓRVIDAS Y ESTAS TE EXTIR-PARÁN LAS ESTRUCTURAS DE LAS FOSAS ORBITARIAS QUE PERCIBEN LOS ESTÍMULOS VISUALES.

14. CAVIDAD GÁSTRICA SATISFECHA... VÍSCERA CARDIACA EUFÓRICA...

Respuestas

1. (El ojo del amo engorda el ganado)
2. (Dime con quién andas y te diré quién eres)
3. (La cabra siempre tira al monte)
4. (No hay mal que por bien no venga)
5. (Más vale pájaro en mano que cien volando)
6. (Camarón que se duerme se lo lleva la corriente)
7. (A caballo regalado no se le mira los dientes)
8. (Ojos que no ven corazón que no siente)
9. (El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija)
10. (Al mal tiempo, buena cara)
11. (Agua que no has de beber, déjala correr)
12. (Cría cuervos y te sacarán los ojos)
13. (Barriga llena... corazón contento)

La narración

¿A quién no le gusta escucha cuentos? Grandes y chicos, no importa la edad, disfrutamos de sentarnos junto al fuego, en ronda, y contarnos historias de brujas, fantasmas, personajes reales o de ficción... De boca en boca, de generación en generación, los pueblos han transmitido su cultura en miles de relatos y leyendas.

Si prestamos atención, cuando la gente habla, pasa la mayor parte del tiempo contando. Lo que le pasó durante el día, cuando fue al hospital, a hacer las compras, o la semana pasada en la reunión de grupo. También aparecen allí los chistes, los comentarios graciosos y también lo que se escuchó en las noticias de la radio o la tele.



Las narraciones nos dan una clave fundamental para el quehacer radiofónico:

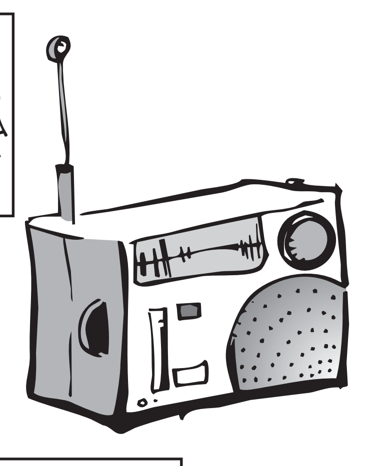
IR DE LOS HECHOS A LAS IDEAS

Un buen comunicador es un buen comunicador de historias.

Historias de la vida real

Hechos cotidianos, dramas familiares, anécdotas, relatos históricos, todo lo que estimule la imaginación del oyente, es un buen argumento para nuestras narraciones.

RAMÓN SALIÓ DE SU CASA TEMPRANO, CUANDO EL SOL ESTABA CLAREANDO. TOMÓ EL MISMO BUS DE SIEMPRE, PERO AL BAJAR EN LA ESTACIÓN CERCANA A LA FÁBRICA SE ENCONTRÓ CON ALGO INESPERADO...LA FÁBRICA NO ESTABA MÁS...



Fábulas y leyendas



MITOS, HISTORIAS ANTIGUAS, CUENTOS DE HADAS Y DE TERROR... SIEMPRE SON DE ATRACCIÓN DE LOS OYENTES, GRANDES Y CHICOS... ANIMALES QUE TOMAN FORMA HUMANA, MUERTOS QUE HABLAN...

ERASE UNA VEZ UNA CHIVA BLANCA, BLANQUÍSIMA, QUE TENÍA NUEVE CHIVITOS BLANCOS Y EL DÉCIMO LE NACIÓ MÁS NEGRO QUE EL CARBÓN. ENTONCES...

Otros recursos de nuestro lenguaje popular

Hay personas que tienen el arte de hablar. Los vendedores del mercado y los del autobús, los políticos (no todos...), los predicadores, los románticos... Ellos saben como persuadir a los demás. Han aprendido algunas reglas sencillas para decir mejor y más bonito las cosas para convencer más fácilmente a sus oyentes.

La relación personal

Este vendedor de enciclopedias establece inmediatamente una relación con la vecina, le habla directamente, la saluda, también se presenta él, le pregunta sobre cosas que le interesan a ella, envuelve a su posible compradora. Está estableciendo una relación donde la incluye constantemente con sus preguntas y exclamaciones. Muchas veces, al aire hablamos en tercera persona (ellas las mujeres del campo, ellos que nos escuchan...), generando una relación impersonal. Usemos la segunda persona (a ti que estás del otro lado, a ustedes que son fieles escuchas de esta revista semanal...).

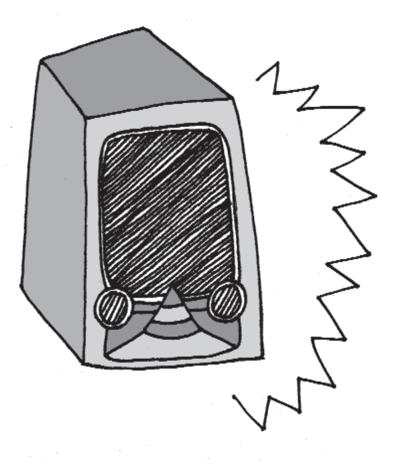
El lenguaje hablado salta del singular al plural, de la primera a la segunda persona, y siempre se está dirigiendo a alguien. Siempre es diálogo, interlocución. Esa relación interpersonal es la que tenemos que lograr con nuestros programas.



La repetición

Dicen que tanto le da la gota a la piedra que le hace un hoyo. Lo que hace el agua, lo hacen también los buenos comunicadores. No hay que tener miedo a repetir una palabra o una idea. Especialmente en la radio que es un medio fugaz.

Cuando cantamos una canción repetimos el estribillo.
En las celebraciones religiosas, se repiten los rezos y cánticos.
En las manifestaciones, se repiten las consignas y canciones.
Y las cuñas en las tandas de la radio.
Repetir no es malo.
Repitiendo consolidamos el mensaje principal.
Obviamente, hagámoslo con gracia para no aburrir y que nos cambien el dial.



La acumulación

Acumulando ejemplos hacemos más ilustrativo nuestro lenguaje. Sirve de mucho dar una lista de cosas y detalles.

En la tienda se vendía de todo: fósforos, clavos de acero, jabón, calzoncillos, jarabes, dentaduras postizas y medallitas de San Pancracio para la tos...



Cuando estaba en el servicio militar Pedrito cocinaba, hacía las camas de su pabellón, limpiaba los fusiles, daba la señal para levantarse por las mañanas, y eso que no estaba castigado... dicen que era el perfecto "colimba" (corre, limpia, barre...)

El contraste

Comprendemos mejor las cosas al contrastarlas, juntando las ideas o situaciones opuestas. Todo el mundo conoce aquello de "pueblo chico infierno grande". O cuando decimos que "los tiranos caen cuando los pueblos se levantan".



La pregunta

En un buen discurso, una buena clase, una buena charla radiofónica, abundan las preguntas. El educador popular se caracteriza por hacer muchas preguntas, más que afirmaciones tajantes. De esta manera se apela todo el tiempo a la atención y participación de las personas.

Lo que busca la pregunta es que el oyente reflexione, y obtenga sus propias repuestas. También convocan a la acción.

La exclamación

En nuestro lenguaje hablado, hay frases que se dicen con enojo o bronca, otras con ternura, otras con sorpresa, o con miedo. Generalmente afloran los sentimientos, que se expresan con exclamaciones.



Forman parte de esta familia las interjecciones: Son frases ya hechas, propias de la cultura:

Las hay religiosas: **¡Ave María Purísima!**

O imitando sonidos: **¡Bang!**

O de sorpresa: **¡Epa! ¡Uy!**

O las casi de grosería: **¡Pucha!**

La exageración

En el lenguaje de la gente las cosas no tienen medias tintas. O están "superbuenas" o "para el diablo". Tanto jóvenes como adultos y mayores usan muchas exageraciones en el habla cotidiano. Espectacular, chévere, padrísimo, joya, desastroso... son adjetivos de uso común y bien exagerados.





LOS JUEGOS DE PALABRAS

HAY MIL MANERAS DE JUGAR CON LAS PALABRAS.

LAS RIMAS, LOS VERSOS... EN POESÍAS, CANCIONES, REFRANES, HASTA EN CONSIGNAS POLÍTICAS.

comentarios de cierre

El principal desafío de un locutor popular es lograr hablar como el pueblo habla. Conociendo la riqueza del lenguaje de la gente común, de palabras sencillas que dicen mucho.

La vida cotidiana es una buena fuente de inspiración para la tarea radiofónica. El lenguaje activo que la gente usa en sus narraciones, en sus comparaciones, en sus chistes, no enseña que en radio las reglas del habla son las que mandan.

Es por eso que lo escrito tiene que ser adecuado según lo que queramos contar, informar u opinar: frases cortas, sin parrafazos, al pan pan y al vino vino.

Hablamos como pensamos. Y si la gente que nos escucha está en su tarea diaria, en la acción, nuestra forma de hablar debe ser activa, yendo de los hechos a las ideas. Pensamos y reflexionamos a partir de cosas que nos pasan o le pasaron a otros y otras, y de allí aprendemos.

Porque lo culto no es lo rebuscado. Lo culto es lo que puede llegar a ser entendido por mas gente, porque da cuenta de su cultura y su forma de pensar.

Si las palabras nos ayudan a pensar, cuanto más rico sea nuestro lenguaje más posibilidades tendremos de reflexionar sobre lo que pasa en la realidad. Y es allí donde la tarea educativa de la radio está cerca de cumplirse.

manuales de capacitación **en radio popular**

2 / la **noticia** popular

